

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4246

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
1994-12-15

Cinematography — Vocabulary

Cinématographie — Vocabulaire

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 4246:1994

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/928575e9-e05c-4997-1c2f2579eb83a/iso-4246-1994>



Reference number
Numéro de référence
ISO 4246:1994(E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 4246 was prepared by Technical Committee ISO/TC 36, *Cinematography*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 4246:1984), of which it constitutes a technical revision.

© ISO 1994

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 4246 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 36, *Cinématographie*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 4246:1984), dont elle constitue une révision technique.

iTeh STANDARD PREVIEW
This page intentionally left blank
(standards.iteh.ai)

ISO 4246:1994

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/928575e9-e05c-4997-c2f2579eb83a/iso-4246-1994>

Cinematography — Vocabulary

Cinématographie — Vocabulaire

Scope

This International Standard presents a list of cinematographic terms and their definitions which are peculiar to the motion-picture industry.

Certain terms which are considered to be closely related to the fundamental terms within pertinent applications are added for information.

Domaine d'application

La présente Norme internationale contient une liste de termes avec leur définition particulière, propre à l'industrie cinématographique.

Certains termes, considérés comme étroitement apparentés aux termes fondamentaux pour des applications appropriées, sont ajoutés à titre informatif.

Definitions

1

A and B printing

technique of assembling negatives or reversal films onto separate rolls to eliminate the reproduction of splices and facilitate the printing of optical effects, fades, dissolves, etc.

2

academy leader

head leader with a countdown section based on 35 mm footage (16 frames per foot) with content designed by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences

cf. **universal leader**

3

accent

SEE **back light**

Définitions

1

«tirage A et B»

procédé de montage d'un négatif ou d'un positif selon lequel chaque scène se trouve dans l'un des deux rouleaux séparés, nommés «A» et «B», pour éliminer les collures visibles et faciliter le tirage d'effets optiques, fondus communs, enchaînés, etc.

2

amorce «Academy»

amorce de tête avec un compte à rebours basé sur le piétagé 35 mm (16 images par pied), dont le contenu est défini par «Academy of Motion Picture Arts and Sciences»

cf. **amorce universelle**

3

accent

VOIR **décrochage**

4

acetate film

safety film whose base is composed principally of cellulose triacetate

5

“Action!”

command to begin the scene to be photographed, usually given by the director

6

additive lamphouse

printer lamphouse consisting of three light sources (possibly from a single lamp), one for each of the additive primary colour records

7

additive printing

printing process in which control of exposure conditions is effected by separately adjusting the intensities of three spectral component lights

8

additive printing tape

tape which controls the exposure conditions of an additive printer

9

ADR

SEE **looping**

10

adventure film

film depicting hazardous enterprises or undertakings of uncertain outcome, including elements of excitement, danger, risk and fortune or luck

11

advertising film

very short film generally no more than 2 min long, intended as an announcement of goods or services for sale

12

aeolight

gas-discharge lamp for the recording of photographic sound

NOTE — This term is no longer in use.

4

film acétate

film de sécurité, dont le support est principalement constitué de triacétate de cellulose

5

«Action!»

ordre, habituellement donné par le réalisateur, pour commencer à tourner une scène

6

lanterne additive (de tireuse)

lanterne ayant trois sources lumineuses indépendantes (pouvant provenir d'une seule lampe), une pour chacune des trois couleurs primaires

7

tirage additif

procédé de tirage dans lequel le contrôle des conditions d'exposition est effectué par ajustement séparé de l'intensité des trois composantes spectrales de la lumière

8

bande de tirage additif

bande avec laquelle s'effectue le contrôle des conditions d'exposition d'un tirage additif

9

ADR

VOIR **enregistrement en boucle**

10

film d'aventure

film qui décrit des entreprises hasardeuses à la conclusion incertaine, comportant des éléments d'excitation, de danger, de risque, de hasard et de chance

11

film publicitaire

film très court (ne dépassant pas généralement 2 min), produit pour promouvoir la vente de biens ou de services

12

lampe à lueur

lampe à décharge dans un gaz, utilisée pour l'enregistrement du son

NOTE — Ce terme n'est plus utilisé.

13**aerial camera**

camera designed to be used from an aircraft

14**aerial camera**

motion-picture camera designed for use in optical effects printing where an aerial image in space is rephotographed

15**ambient light**

illumination within an area produced by scattered light or general lighting conditions

16**anamorphic attachment**

anamorphic attachment
optical device which is used in conjunction with a primary lens to obtain a horizontally compressed or expanded image

17**anamorphic print**

anamorphic print
print containing an image which has been compressed in the horizontal direction

18

anamorphic attachment

SEE **anamorphic attachment**

19

anamorphic print

SEE **anamorphic print**

20**animated film**

film usually obtained through frame-by-frame exposure of drawings or puppets to simulate movement

21**answer print**

print intended for approval of laboratory functions such as timing and sound synchronization
cf. **check print**

13**caméra aérienne**

caméra aviation

caméra cinématographique conçue pour être utilisée à bord d'un avion

14**caméra aérienne**

caméra truca

caméra cinématographique conçue pour réaliser des effets optiques (trucage) par rephotographie de l'image aérienne

15**lumière ambiante**

éclairage produit par la lumière diffuse ou provenant des conditions générales d'éclairage

16**anamorphoseur**

dispositif optique, utilisé en combinaison avec un objectif primaire, pour obtenir une image comprimée à la prise de vue ou élargie à la projection dans le sens horizontal

17**copie anamorphosée**

copie qui porte une image comprimée dans le sens horizontal

18

.....

VOIR **anamorphoseur**

19

.....

VOIR **copie anamorphosée**

20**film d'animation**

film habituellement obtenu par la prise de vue image par image de dessins ou de marionnettes, donnant l'illusion du mouvement

21**copie 0**

copie zéro

copie destinée à la vérification et à l'approbation des travaux du laboratoire tels que l'étalonnage et le synchronisme son-image

cf. **copie d'essai**

22**anti-flicker blade**

extra blade incorporated into the projector shutter, which increases the flash frequency, thereby reducing perceived flicker

23**aperture plate**

opaque metal frame in the image path of a camera or projector to restrict the image area to that which is intended

24

aperture stop

SEE **optical aperture**

25**arc lamphouse**

protective housing for the light source (carbon or xenon) of a projector

26**aspect ratio**

ratio or relationship of the width to the height of an image

27**auditorium loudspeaker**

ambient and surround loudspeakers, positioned in the auditorium outside of the projection screen

28

automated dialogue replacement

SEE **looping**

29**A-wind**

winding A

winding of a roll of unexposed motion-picture film with nonsymmetrical rows of perforations, wound on a core or spool with the emulsion in and held so that the outside end of the film leaves the roll at the top and toward the right and the reference edge is toward the observer (see ISO 3042)

30**azimuth**

angular relationship of the scanning beam or magnetic head gap, or of a recording on a medium, to the direction of film travel

cf. **optical azimuth**

22**pale de compensation**

pale additionnelle, incorporée à l'obturateur du projecteur pour accroître la fréquence de l'éclairage de la fenêtre de façon à réduire l'effet de scintillement

23**cache**

fenêtre

cache métallique opaque constituant la fenêtre d'une caméra ou d'un projecteur et délimitant le format de l'image enregistrée ou projetée

24

arrêt d'ouverture

VOIR **ouverture optique**

25**lanterne à arc**

boîtier de protection dans lequel est situé l'arc de projection (charbon ou xénon)

26**format d'image**

rapport entre la largeur et la hauteur de l'image

27**haut-parleurs d'ambiance**

haut-parleurs situés dans la salle en dehors de la zone de l'écran

28

calage automatisé des dialogues

VOIR **enregistrement en boucle**

29**enroulement A**

lorsqu'un rouleau de film vierge dont les rangées de perforations ne sont pas symétriques, enroulé sur un noyau ou une bobine avec l'émulsion à l'intérieur, est tenu de sorte que le brin libre du film se déroule du sommet vers la droite, il est désigné comme enroulement de type A, si le bord de référence est du côté de l'observateur (voir ISO 3042)

30**azimut**

relation angulaire entre le faisceau d'un scanner ou l'entrefer d'une tête magnétique, et la direction de transport du film

cf. **azimut optique**

31**baby spot**

small Fresnel-type spotlight usually of 750 W or less

32**backdrop**

piece of material, usually fabric of uniform colour, or a painted scene used to confine the acting area or as a scenic background to the acting area

33**background atmosphere**

component of the sound record, consisting of background effects, such as ambient noise, surf, birds, crickets, traffic, etc.

34**background music**

music which accompanies the action of a film, not emanating from a visible source

35**background noise**

unwanted components of the sound record, consisting of extraneous sound picked up during recording, and noise generated by the equipment

36**background plate**

transparency or motion-picture print used for background projection

37**background projection**

projection of an image, still or in motion, onto a screen (translucent or reflecting) serving as a background in front of which the action to be photographed is staged

NOTE — This may be achieved either by rear projection onto a translucent screen or by front projection onto a reflecting screen.

38**back light**

accent
contour
fringe
hairlight
halo

light directed against the back of subjects to outline them in regard to setting

31**spot**

petit projecteur d'éclairage de scène, à condenseur de Fresnel et à faisceau concentré et dirigé, ayant une lampe de puissance égale ou inférieure à 750 W

32**découverte** (cyclo)

panneau habituellement en tissu de couleur unie ou comportant une reproduction, utilisé pour limiter le champ de la prise de vue ou comme fond

33**ambiance sonore**

composante d'enregistrement sonore comprenant les fonds sonores tels que bruits d'ambiance, bruits de circulation, bruit de vagues, chants d'oiseaux, etc.

34**musique d'accompagnement**

musique accompagnant l'action d'un film

35**bruit de fond**

son parasite enregistré et bruit apporté par l'équipement électronique

36**fond photographique**

diapositive ou film utilisé comme fond projeté

37**fond projeté**

projection d'une image photographique ou cinématographique sur un écran (translucide ou réfléchissant), servant d'arrière-plan à une action à filmer

NOTE — Cet effet peut être produit soit par projection arrière sur un écran translucide, soit par projection frontale sur un écran réfléchissant.

38**décrochage**

accent
contour
lumière dirigée vers l'arrière des sujets pour les silhouetter par rapport au fond

39**balance stripe**

additional stripe placed on the opposite edge of film from the magnetic sound record stripe to ensure even winding of film, usually of magnetic material if used for recording

40**barn door**

frame with adjustable flaps, attached to the light to control unwanted spill light of the spread of the light beam

41**barney**

bag or cover of thick material to reduce the noise level of a camera in operation
cf. **blimp**

42**base**

support material upon which photographic emulsions or magnetic coatings are coated

43**Bell and Howell perforation**

film perforation shaped with flat top and bottom and curved sides (ISO 491, type N)

44**bilateral sound track**

variable area photographic sound record in which the modulation is symmetrical about the centreline of the modulation

45**bipack film**

two films of different photographic characteristics run simultaneously, emulsion against emulsion, through a camera or optical printer

NOTE — Used in two-colour process or for optical effects (travelling matte work).

46**black-and-white film**

film which produces a monochromatic picture in shades of grey (usually a metallic silver image)

39**piste de compensation**

piste magnétique additionnelle, située sur la marge du film opposée à celle qui porte la piste magnétique d'enregistrement du son, pour obtenir l'enroulement correct du film

40**coupe-flux** (volet)

écran à volets réglables fixé sur le projecteur d'éclairage pour limiter l'étendue du faisceau lumineux

41**manchon**

sac ou couverture en matériau épais destiné à réduire le bruit mécanique d'une caméra
cf. **caisson d'insonorisation**

42**support**

matériau sur lequel est déposée l'émulsion photographique ou la piste magnétique

43**perforation négative**

perforation du film dont les bords supérieur et inférieur sont droits et les côtés incurvés vers l'extérieur (ISO 491, type N)

NOTE — Une perforation négative est appelée à tort «perforation BH».

44**piste photographique symétrique**

enregistrement sonore photographique à élongation variable, pour lequel la modulation est symétrique par rapport au centre de la modulation

45**film bipack**

deux films de caractéristiques photographiques différentes qui défilent simultanément, émulsion contre émulsion, dans une caméra ou une tireuse optique

NOTE — Système utilisé dans le procédé à deux couleurs ou pour le trucage optique (cache contre-cache).

46**film achrome**

film noir et blanc

film dont l'image présente uniquement un échelonnement de valeurs neutres (habituellement, image argentique)

47**black-and-white release print**

release print having a black-and-white image produced on black-and-white positive or reversal film

48**blade shutter****disk shutter** GB

circular disk with sector opening(s) to limit the passage of light during periods of the film travel

49**blimp**

soundproof housing or container for motion-picture cameras or other equipment for attenuating equipment noise, to permit sound recording to be made close to the camera without picking up the extraneous equipment noise

cf. **barney**

50**bloop**

cover up or punch out a splice in the photographic sound track to prevent a clicking noise in the reproducer

51**blow-up printing**

optical printing resulting in a larger picture image size than that of the original film

52**blue-screen process**

system of photography by which actors are photographed in front of a blue area which is not recorded on the negative in order to allow substitution of other background scenes

NOTE — Used in making travelling mattes.

53

board

SEE **mixer**

54

bobbin

SEE **reel**

47**copie d'exploitation noir et blanc**

copie d'exploitation en noir et blanc, produite à partir d'un film positif ou inversible noir et blanc

48**obturateur à pales**

disque métallique circulaire et plan à secteur(s) ouvert(s), destiné à empêcher le passage de la lumière durant le mouvement du film

49**caisson d'insonorisation**

enceinte insonorisée contenant la caméra ou tout autre matériel, pour en atténuer le bruit, facilitant ainsi l'enregistrement du son près de la caméra

cf. **manchon**

50**zapon (pour positif), poinçon (pour négatif)**

liquide cache-collure (positif) ou emporte-pièce (négatif) pour masquer le bruit de lecture des collures

51**gonflage**

tirage optique permettant d'obtenir des images de dimensions supérieures à celles du film original

52**cache contre-cache**

système photographique tel que les acteurs sont filmés sur un fond bleu uni qui n'est pas enregistré sur le négatif, de manière à permettre l'introduction d'autres fonds de scène

NOTE — Procédé utilisé pour cache animé («travelling matte»).

53

.....

VOIR **console de mixage**

54

.....

VOIR **bobine**

55

booth

projection box
soundproof enclosure used for projection equipment or recording

56

booth porthole

projection port
opening in the wall of the projection booth to permit the passage of the projection beam or to permit the operator to view the screen

57

breathing

slight movement of the film along the optical axis during printing or projection, resulting in variations in the sharpness of the image

58

broad

broad light
type of rectangular luminaire containing lamps and emitting a wide-angle beam, used for general illumination

59

broad light
SEE **broad**

60

brute

high-power arc lamp fitted with a Fresnel lens

61

buckle

loss of the threading loops above or below the film movement, causing jamming of film in the camera, projector or printer

62

butt splice

splice made by joining two film ends together without overlap

63

buzz track

masking film to check on lateral alignment of the scanning beam in sound reproducers

55

cabine de projection

local insonorisé où est installé l'équipement de projection d'une salle de cinéma ou d'une salle de contrôle

56

hublot de projection

ouverture dans le mur de la cabine qui permet le passage du faisceau de projection et le contrôle, par le projectionniste, de l'image sur l'écran

57

pompage

mouvement du film le long de l'axe optique (d'une caméra ou d'un projecteur) faisant varier la netteté de l'image

58

projecteur d'ambiance

projecteur rectangulaire à large faisceau équipé de lampes incandescentes, utilisé pour l'éclairage général de scène

59

VOIR projecteur d'ambiance

60

«brute»

lampe à arc de grande puissance équipée d'un condenseur de Fresnel

NOTE — Le terme «brute» est pris de l'anglais.

61

bourrage

résorption des boucles de film en amont et en aval du mécanisme d'entraînement et empilage du film à l'intérieur de la caméra, du projecteur ou de la trieuse

62

collure bout à bout

collure réalisée en joignant les extrémités des deux pellicules sans les superposer

63

piste de localisation

film d'essai destiné au contrôle de l'emplacement latéral du faisceau de lecture son

64**B-wind**

winding B

winding of a roll of unexposed motion picture film with nonsymmetrical perforations, wound on a core or spool with the emulsion in and held so that the outside end of the film leaves the roll at the top and toward the right and the reference edge is away from the observer (see ISO 3042)

65**camera angle**

angle or direction of a camera covering the scene to be recorded

66

camera boom

SEE crane

67**cameraman**

person responsible for the photography

NOTE — The cameraman need not be the operative cameraman.

68

camera operator

SEE first cameraman

69**camera original**

film exposed in the camera to record the original scene

70**can**

metal (or plastic) container for film

71**cel**

drawing on transparent sheet used to make an animated cartoon

64**enroulement B**

lorsqu'un rouleau de film vierge dont les rangées de perforations ne sont pas symétriques, enroulé sur un noyau ou une bobine avec l'émulsion à l'intérieur, est tenu de sorte que le brin libre du film se déroule du sommet vers la droite, il est désigné comme enroulement de type B, si le bord de référence est du côté opposé à l'observateur (voir ISO 3042)

65**angle de prise de vue**

orientation de la caméra lors de la prise de vue d'une scène

66

.....

VOIR grue

67**cadreur**

opérateur de prise de vue

personne responsable de l'enregistrement des images du film

NOTE — Cette personne peut ne pas être l'exécutant de la prise de vue.

68

.....

VOIR cadreur

69**négatif original**

film exposé dans la caméra qui a été enregistré lors de la prise de vue d'origine

70**boîte**

boîte en métal ou en plastique pour la protection et le transport du film

71**cellulos**

nom donné aux dessins individuels sur matériau transparent, qui constituent les éléments d'un dessin animé

72**changeover**

act of instantaneously changing from one projector to another without interrupting the continuity of picture and sound

73**changeover cues**

small marks at the end of a reel to warn the projectionist of the need to change over from one projector to another

74**characteristic curve**

H & D curve

curve which shows the relationship between the logarithm of the exposure and the resulting optical density achieved on a photographic emulsion under specified conditions

75**check print**

grading copy
trial print

print of picture and sound negative in synchronism, submitted to the customer by the laboratory for preliminary checking and approval prior to the answer print

76

cheek

SEE **flange**

77**cinch marks**

scratches on one or both surfaces of a film caused by the movement of adjacent convolutions in the roll, in the presence of dust or other abrasive particles between the convolutions

78**cinema**

motion-picture theatre

79**cinemascope perforation**

almost-square film perforation developed to increase the useful area between perforations

80

clapboard

SEE **clapper**

72**changement de bobine**

enchaînement

passage d'un projecteur à l'autre (changement de poste de projection) à la fin d'une bobine, sans discontinuité dans l'image et le son

73**repères de changement**

repères d'enchaînement

petites marques imprimées dans l'image près de la fin d'une bobine, pour donner à l'opérateur le signal de passage d'un projecteur à l'autre

74**courbe sensitométrique**

courbe caractéristique de la relation existant entre le logarithme de la lamination et la densité optique résultante, pour une émulsion photographique et dans des conditions prescrites

75**copie d'essai**

usuellement, copie combinée et synchronisée image et son, soumise au client par le laboratoire pour le contrôle préliminaire et approbation avant le tirage de la copie 0

76

joue

VOIR **flasque**

77**rayures par frottement**

rayures sur une seule ou sur les deux faces d'un film résultant du frottement des spires voisines entre elles, en présence de poussières ou de toutes autres particules abrasives entre les spires

78**cinéma**

salle cinématographique ouverte au public

79**perforation cinémascope**

perforation du film, à peu près carrée, conçue pour accroître la surface utile entre les deux rangées de perforation

80

.....

VOIR terme anglais «**clapper**»

81**clapper**

clapboard

clapsticks attached to a slate

82**clapsticks**

device consisting of two pieces of wood joined at one end by a hinge and painted with alternate black and white stripes which is held in front of the camera and microphone and clapped together when the equipment is up to speed

NOTE — The clapping sound and the picture of the relative positions of the two sticks identify the correct synchronization of sound and image.

83

close-shot

SEE **close-up****84****close-up**

close-shot

film image which appears to have been obtained with a camera close to the subject

85**cold mirror**

interference-coated mirror in a lamphouse which does not reflect infrared rays

86**colour analyzer**

device for determining the correct printing light ratios for printing of colour negatives

87**colour balance**

perceptual appearance of a colour image on film as a function of the ratio of exposures of each of three primary colour records on the film

88**colour correction**

rebalance

altering of the colour balance by modifying the ratio of the printing light values, or the illumination of a scene being photographed

81**«clapper»**

claquette attachée à un tableau de numérotage

NOTE — Le terme «clapper» est pris de l'anglais.

82**claquette**

dispositif consistant en deux planchettes de bois, unies par une charnière et peintes avec des bandes alternées noires et blanches, placé en face de l'objectif de la caméra et du microphone et claqué après mise en marche de l'équipement

NOTE — Le son du claquement et l'image des positions relatives des planchettes indiquent la synchronisation correcte image et son.

83

plan approché

VOIR **gros plan****84****gros plan**

plan approché

image qui semble avoir été obtenue avec une caméra proche du sujet

85**miroir froid**

dans une lanterne, miroir dichroïque qui ne réfléchit pas les radiations infrarouges

86**analyseur de couleur**

dispositif pour la détermination du rapport correct des lumières primaires d'exposition pour le tirage des négatifs en couleurs

87**balance de couleur**

aspect perçu d'une image en couleurs, fonction du rapport des expositions de chacune des couleurs primaires enregistrées sur le film

88**correction de couleur**

réétalonnage couleur

modification de la balance de couleur par le changement du rapport des valeurs des lumières de tirage ou de la qualité de l'éclairage de la scène